

Estudio del léxico wichí (mataco-mataguaya): Aportes al conocimiento de algunas situaciones de contacto y desplazamiento lingüístico en el Chaco argentino *

Studies in Wichí lexicon: Contribution to the knowledge of contact-situations and lexical substitution in the languages of the Argentine Chaco

Alejandra Vidal **

Verónica Nercesian ***

Resumen

Este trabajo analiza algunos aspectos del léxico wichí desde la perspectiva del contacto con el español. La lengua wichí pertenece a la familia mataco-mataguaya y tiene alrededor de 60,000 hablantes que viven en el noreste de la Argentina y sur de Bolivia. Nuestro estudio se basa en fuentes primarias y secundarias. Nos proponemos discutir el grado de influencia del español en el léxico wichí pero también las estrategias de construcción de palabras para nombrar los conceptos que toma prestados de la cultura occidental.

Palabras clave: wichí, español, contacto lingüístico, léxico, morfología

Abstract

This paper analyzes some aspects of Wichí lexicon, in the frame of language contact Wichí-Spanish. Wichí (Mataco-Mataguayan) is spoken in the northeast of Argentina and Bolivia by approximately 60,000 speakers. Our study is based on both primary and secondary sources. We aim to discuss some transferences from

* Recibido: marzo 2009. Aceptado: junio 2009.

Este trabajo se realizó en el marco del Proyecto "Loanword Typology/Toward the comparative study of lexical borrowability in the world's languages", coordinado por el Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology-Department of Linguistics (Martin Haspelmath y Uri Tadmor).

** Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Universidad Nacional de Formosa, Argentina. Correo electrónico: vidal.alejandra@gmail.com

*** Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Universidad Nacional de Formosa, Argentina. Correo electrónico: vnercesian@gmail.com

Spanish vocabulary into Wichí lexicon and show the different vocabulary-building strategies that Wichí speakers display to create names for new concepts.

Key words: Wichí, Spanish, language contact, lexicon

1. Introducción

En relación con el contacto entre los idiomas amerindios y el español, mucho se ha escrito sobre la presencia de elementos “ajenos” a sus sistemas y vocabularios, resultado de las transferencias mutuas. Estas situaciones, según Zimmermann (2001: 21) son complejas y tienen consecuencias no sólo para las lenguas, sino también en los hablantes y en la forma de comunicarse. Appel y Muyskens (1987) y Romaine (1989) abordan aspectos de esta problemática desde una perspectiva sociolingüística, mientras que Van Coetsem (1988) y Myers Scotton (2002: 6), entre otros, suponen un punto de vista psicolingüístico, centrado en el hablante. En cuanto a las consecuencias del contacto en las lenguas mismas, se ocupan de las influencias y las transferencias mutuas entre las lenguas indígenas y las diversas variedades del español de América trabajos como Granda (1999), Flores Farfán (1998) y Zimmerman (1987)¹.

Uno de los fenómenos de contacto más común y explorado es el préstamo, definido como el elemento lexical que una lengua toma de otra o que se importa de otra (Ross, 1991). Los préstamos son adopciones de palabras o de sus significados (calcos) que se introducen y progresivamente se extienden hasta integrar al vocabulario de la otra lengua. En el proceso de adopción de material lingüístico siempre hay una lengua receptora (o “prestataria”) y otra llamada fuente o prestadora².

Una segunda acepción de la palabra “préstamo” designa al proceso mediante el cual las palabras ingresan al vocabulario de otra lengua, y eventualmente se amoldan a su fonología y morfología³. Es además, el proceso más común de cambio estructural. En este trabajo utilizaremos la palabra “préstamo” según la primera acepción.

Thomason y Kaufman (1988: 35) afirman que puede ocurrir que las dos lenguas se vean afectadas o sólo una de ellas. Que los cambios ocurran en una o en las dos dependerá de la historia y la situación sociolingüística de cada comunidad de habla, no tanto de la estructura de las lenguas. Son fundamentalmente factores sociales y sociolingüísticos, no internos, los que ocasionan el cambio.

Cuando los préstamos suceden a mayor escala, ocurre la relexificación de un idioma donde la mayor parte de su vocabulario ha sido reemplazado por el léxico de otro. Esto ocurre generalmente cuando los hablantes se sienten presionados a adquirir una nueva len-

1 La lista no es exhaustiva.

2 También llamada lengua prestataria, y en ocasiones lengua objetivo (traducción de *target language*, por Granda (1999: 242).

3 Algunos autores, como Myers-Scotton (2002) estiman que la adaptación estructural no es una condición indispensable de los préstamos. Un préstamo podría retener su morfología, significado y ortografía, como sucede con la expresión francesa *le weekend*. (En referencia a este punto véase la distinción que introduce Weinreich (1953) entre préstamos y préstamos “para la ocasión” (*nonce borrowing*)).

gua sin tener completo acceso a su estudio o aprendizaje. En la relexificación generalmente la fonología y la sintaxis de la lengua receptora se mantienen intactas; lo que cambia es el léxico⁴. En el caso de la lengua wichí no se observa este tipo de fenómeno.

2. Planteo del tema y objetivos

Dado el estado actual de la investigación en ese campo, nuestra contribución consistirá en explicar algunos resultados del contacto español-wichí en el léxico de esta última. La lengua wichí pertenece al grupo matak-mataguayo (Tovar y Tovar, 1984: 29-33) y los hablantes viven en su mayor parte en el noreste argentino (en las provincias de Formosa, Salta y Chaco) y en el Departamento de Tarija en Bolivia. Las comunidades donde se realizó el estudio se encuentran en el Departamento Patiño de la provincia de Formosa, Argentina, y sus habitantes hablan una variedad dialectal a la que Gerzenstein denominó "del Bermejo" (Gerzenstein, 2003). Son bilingües wichí-español, situación fomentada por el sistema escolar, la urbanización, la reubicación de las familias en barrios aledaños a los pueblos y los contactos interétnicos por períodos prolongados. Según un estudio sociolingüístico en cinco enclaves wichí del sudoeste de Salta orientado a la cuantificación de hablantes de la lengua nativa, dichos cinco enclaves son la excepción por su bajo grado de vitalidad del wichí; entendiendo que la medición de vitalidad de la lengua está evaluada sobre el número de hablantes fluidos (Terraza, 2002). El mismo estudio señala que las localidades de Las Lomitas en la provincia de Formosa (de donde provienen nuestros datos) y El Sauzalito, en el Chaco, se registraron un 100% de hablantes de todas las edades.

Para este trabajo utilizamos tres conjuntos de datos: a) vocabularios publicados en obras del siglo XIX y principios del XX (Lafone Quevedo, 1913: introducción a la obra de Richard Hunt; Ingeniero Giovanni Pelleschi, 1886 y 1897; Padre Joaquín Remedi, 1890; Padre Inocencio Massei, 1895; Padre D'Orbigny, 1896; y Pastor Anglicano Richard Hunt, 1913, 1937 y 1940); b) vocabularios de la segunda mitad del siglo XX (Braunstein, 1989; Alvarson, 1984); y c) nuestra base de datos léxica⁵.

Un primer objetivo que nos proponemos es reflexionar sobre el grado de influencia del español en el léxico wichí. En segundo lugar, mostrar un caso de creatividad lingüística hacia las innovaciones léxicas y la adopción e incorporación de nuevos términos. La presentación está organizada del modo que sigue: en las primeras secciones presentamos el tema, el contexto del contacto y los datos que vamos a discutir y analizar en las secciones siguientes. Luego, nos centramos en las estrategias de incorporación y adaptación de palabras del español, la retención/sustitución del vocabulario nativo, y en la creación léxica. La sección destinada a las conclusiones contiene una síntesis de los puntos más relevantes del trabajo.

4 Para Hill y Hill (1997) la relexificación es un proceso de convergencia lingüística, de *sincretismo lingüístico*. Es interesante señalar que, desde esta perspectiva, el desarrollo de sistemas sincréticos constituyen un modo de garantizar la vida de una lengua, antes que una manifestación de su muerte (Courtis y Vidal, en prensa).

5 Los ejemplos mencionados en este trabajo han sido provistos por Francisco López, Daniel López, Severiano Bonilla, Gustavo Hilario, Guillermina, Paulino Ruiz y Mabel Cuevas, hablantes nativos bilingües de las comunidades de Lote 27 y Tres Pozos. Para todos ellos, nuestro sincero agradecimiento.

3. Marco histórico: contacto entre las lenguas indígenas del Chaco y el español

El que dos o más lenguas estén en contacto implica que los grupos que las hablan mantienen algún tipo de relación. Por eso, el marco histórico que explica cómo y cuándo se fue desarrollando esa relación entre los grupos sirve para contextualizar el contacto lingüístico y ayuda a comprender las razones de la dirección de los préstamos lingüísticos, el grado de influencia de una lengua sobre la otra, y las características de esa influencia.

El contacto entre las lenguas indígenas chaqueñas y el español fue relativamente tardío comparado con otras de América tales como el quechua, el nahuatl y el quiché. Para nuestra referencia, en el caso del wichí, la documentación a través de léxicos y notas gramaticales más antigua que se ha publicado data del siglo XIX.

Desde el punto de vista histórico, los conquistadores llegaron al Chaco en el siglo XVI, alcanzando el río Bermejo a fines del XVIII (Kersten, 1986). Sin embargo, el contacto con la población europea de manera sostenida se inició con la cristianización y luego la evangelización de los pueblos indígenas, y el establecimiento de distintas misiones, primero la franciscana en el último cuarto del siglo XIX, fundada en la margen derecha del río Bermejo, y más tarde la South American Mission que fundó la Misión Chaqueña en Salta, en la segunda década del siglo XX.

Las fuentes que datan del siglo XIX hablan del contacto entre los pueblos indígenas, y entre éstos y la población europea en los ingenios azucareros y las misiones franciscanas y anglicanas. Estas fuentes son relatos que contienen notas y vocabularios encargados por Lafone Quevedo para documentar las particularidades lingüísticas y culturales del pueblo wichí. Abundan las opiniones tanto de los autores como del propio prologuista (Lafone Quevedo) acerca del estilo de vida y de los parecidos entre las lenguas indígenas del área. La influencia del español sobre dichas lenguas no era, entonces, el centro de interés de esos trabajos; desconocemos si existía bilingüismo entre la población wichí y cuál era la situación de las lenguas indígenas frente al español para entonces. Si el interés era dar a conocer las lenguas de grupomataco-mataguayo por primera vez, se comprende el que fenómenos de contacto tengan menos espacio que los parecidos lingüísticos entre las lenguas chaqueñas en todas esas obras. De las fuentes consultadas solamente Pelleschi (1897) menciona unos préstamos del español, por ejemplo: *cailá* < cabra, *Peiló* < Pedro, *nelom* < melón, *thilalol* < tirador, *hléno* < freno, *húyelo* < pueblo, *tles* < tres, *poole* < pobre (Pelleschi, 1897: 181, 237-238)⁶.

Etnógrafos y religiosos europeos se sorprendieron ante la diversidad lingüística encontrada (wichí, toba, chulupí, chorotes, lules y vilelas) para la cual buscaron explicaciones basadas en las relaciones genéticas entre los pueblos y sus lenguas. Así, los vocablos que entre dos o más lenguas indígenas presentaban semejanzas fonéticas y semánticas eran interpretados como un indicio de posible filiación lingüística. Las características estructurales comunes tampoco fueron ignoradas. Lafone Quevedo, en la introducción a la obra de D'Orbigny (1896), repara en que, por ejemplo, el vocablo *elé* o *helé* 'loro' existe en las lenguas lule, toba, wichí, mocoví, de distinta filiación lingüística pero en contacto en el área. Asimismo, vincula el sufijo *quí* 'vaso continente' presente en el toba, el mocoví y el abipón, con la forma *-hi* del wichí

6 En estos ejemplos se respetó la transcripción que realiza Pelleschi en la citada obra.

que conlleva un significado similar. Este autor, en la introducción al vocabulario trilingüe wichí-español-inglés realizado por Hunt (1913), compara los datos recolectados por D'Orbigny de la variedad vejoz del wichí con los de Hunt sobre esa lengua, y los vocabularios toba de Bárcena y Ducci con el propósito de demostrar las relaciones entre las familias mataco-mataguaya y guaycurú. Lafone Quevedo muestra que, por ejemplo, mientras que en el wichí las formas para la primera, la segunda y la tercera persona son *yaan ~ iyan, aam ~ am y taptulechi ~ e* respectivamente, en el toba son *ayen ~ ayem, ahan ~ am y edá*.

Hacia principios del siglo XX, los wichí se insertaron en el sistema laboral como mano de obra para los ingenios, obraje y algodonales, y con esto la población aborígen comenzó a tener un contacto mayor con el español (también utilizado como lengua franca entre los pueblos indígenas que hablaban idiomas mutuamente ininteligibles). En este mismo período se acrecentó el contacto con los pequeños productores agrícolas y ganaderos (García, 2005: 56ss). Entonces, no sólo la incorporación de la población indígena al sistema capitalista y al mercado laboral fue relativamente tardío, sino también el contacto con la población europea y su lengua, el español.

4. Metodología y organización del corpus wichí

Para obtener datos sobre el número y clases de préstamos y poder comprobar la influencia del español en el léxico wichí, se utilizó una herramienta de recolección, un cuestionario específico, aplicada a hablantes bilingües de diferentes edades y género. Consiste en un cuestionario preparado para el estudio de los préstamos en varias lenguas del mundo (Haspelmath, 2003) y con el cual se elaboró la base de datos de 1187 vocablos que utilizamos. Del total de términos de la base de datos, 197 (16,6%) son préstamos.

La totalidad de las palabras (incluidos los préstamos) se distribuye en veinticuatro campos o grupos⁷ en la base de datos. Para confeccionar esta base, varios estudios sobre préstamos léxicos sirvieron de antecedente (Haspelmath 2003). A partir de ellos se observó la importancia de incorporar a la base aquellas palabras que se caracterizan por su alta frecuencia de uso (puesto que a mayor frecuencia, menor probabilidad de ser reemplazadas por un préstamo (Van Hout y Muysken (1994)). Además, se las distribuyó en varios campos semánticos, para cuya delimitación se consideraron aquellos que, en esos estudios, presentaban algún porcentaje de préstamos léxicos (asimismo, se observó que dichos campos coincidían en las distintas lenguas estudiadas). Por último, para establecer la cantidad de palabras de la base se procuró que fuera lo suficientemente vasta como para abarcar la mayor cantidad de campos semánticos, por un lado, pero también que fuera lo suficientemente representativa como para incluir una cantidad

7 Campos semánticos de la base léxica son: 1. Mundo físico / 2. Sexo, edad, relaciones familiares / 3. Animales / 4. Cuerpo / 5. Comidas y Bebida / 6. Vestimenta / 7. Vivienda / 8. Agricultura / 9. Misceláneo / 10. Movimiento / 11. Posesión / 12. Relaciones espaciales / 13. Cantidad / 14. Tiempo / 15. Percepción / 16. Nociones estéticas, morales y de temperamento / 17. Pensamiento / 18. Producción vocálica, habla; música / 19. Divisiones territoriales, sociales y políticas / 20. Guerra y caza / 21. Legislación / 22. Religión y creencias / 23. Mundo moderno / 24. Palabras funcionales (la traducción es nuestra).

proporcional de vocablos con alta y con baja frecuencia de uso, es decir, que sean tanto posibles de ser incorporados como préstamos, como no (Haspelmath 2003).

Cada palabra corresponde a una entrada diferente de la base. Cada entrada cuenta además con un análisis morfológico de la palabra, información acerca de su registro en las fuentes secundarias, y si es un préstamo o no. En caso de ser un préstamo o un neologismo creado sobre la base de un préstamo se especifica la lengua de origen, la forma y significado originales, si es una inserción, reemplazo de un vocablo wichí o si co-existen.

Los 197 préstamos se encuentran en veintidós de los veinticuatro campos. Solamente en dos campos (nociones estéticas, morales y de temperamento y palabras funcionales) las palabras son enteramente nativas.

5. Los préstamos dentro del corpus wichí

Los datos obtenidos fueron luego cotejados con las listas de palabras (nuestras fuentes secundarias) para determinar si esos mismos préstamos habían sido registrados desde fines del siglo XIX y siglo XX. Al respecto, se dedujo el siguiente número de préstamos del rastreo de la información en las fuentes secundarias:

Cuadro 1: Cantidad de préstamos del español registrados según períodos

Período	Cantidad de préstamos
1850-1900	18
1900-1940	4
1940-presente	172

Fuentes secundarias: Lafone Quevedo (1913), Pelleschi (1886, 1897), Remedi (1890), Massei (1895), D'Orbigny (1896), Hunt (1913, 1937, 1940), Braunstein (1989), Alvarson (1984).

Para incluir un préstamo en un período se tuvo en cuenta el registro más antiguo que existiera de él en las fuentes. A pesar de ello, no debemos descartar la posibilidad de que el número de préstamos haya sido superior o que dichos préstamos existieran mucho antes de lo registrado. No sería entonces apropiado tomar estos índices numéricos como evidencia de que el wichí ha tendido mucho más a la adopción de préstamos desde 1940 hasta el presente que en períodos anteriores a éste. Aunque podamos suponer que esta tendencia es factible -según explicamos en la sección 3, la historia confirma que el contacto hace cien años era más esporádico de lo que comenzó a ser décadas después-, deberíamos mantener esta afirmación en el terreno de la especulación.

En nuestra base de datos los préstamos sobresalen por su número en los campos: Mundo moderno (71.8% del total de palabras del campo), Cantidad (51.5% del total de palabras del campo) y Legislación (42.2% del total de palabras del campo), un segundo grupo: Comidas y bebidas, Casa, Tiempo, Vestimenta, Tecnología, Agricultura, Posesión, Religión y creencias, Movimiento; y un tercero con la menor cantidad de préstamos: Relaciones políticas y sociales, Animales, Guerra, Lenguaje, Cognición, Parentesco, Mundo físico, Percepción

y Cuerpo humano. En general, todos estos campos contienen muchos conceptos y objetos que no han formado parte de la tradición cultural de los wichí, y en consecuencia los hablantes han optado por incorporar los vocablos de la lengua fuente para designarlos.

Cuadro 2: Préstamos léxicos del español en el wichí

1. MUNDO FÍSICO	<i>Alena</i>	arena
2. PARENTESCO	<i>Meyisu</i>	mellizos
	<i>Wajtsi</i>	guacho
3. ANIMALES	<i>Kaila</i>	cabra
	<i>Teinelu</i>	ternero
4. CUERPO HUMANO	<i>Luktul</i>	doctor
5. COMIDAS Y BEBIDAS	<i>Pawa</i>	pava
	<i>kaslula</i>	cacerola
	<i>platu</i>	plato
	<i>letsu</i>	leche
6. VESTIMENTA	<i>puntsu</i>	poncho
	<i>wutas</i>	botas
	<i>fwawun</i>	jabón
7. LA CASA	<i>wentana</i>	ventana
	<i>kulhtsa</i>	colcha
	<i>mesa</i>	mesa
8. AGRICULTURA, VEGETACIÓN	<i>pala</i>	pala
	<i>alus</i>	arroz
	<i>wanana</i>	banana
	<i>matsetaj</i>	machete
9. TECNOLOGÍA	<i>eskuwa</i>	escoba
	<i>kalpintelu</i>	carpintero
	<i>wilju</i>	vidrio
10. MOVIMIENTO	<i>manija</i>	manejar < manejar (2° imper)
	<i>tsalana</i>	chalana, canoa
	<i>wandera w'et</i>	mástil < bandera + lugar
	<i>walku katmek</i>	ancla
11. POSESIÓN	<i>munelu</i>	moneda
	<i>wende</i>	vender < vendé (2° imper)
	<i>tiena</i>	tienda
	<i>pwili</i>	pobre
12. RELACIONES ESPACIALES	<i>suwula'</i>	sobra
	<i>meli</i>	medir < medí (2° imper)
	<i>klus</i>	cruz
13. CANTIDAD	<i>unu</i>	uno
	<i>Lus</i>	dos
	<i>tales</i>	tres
	<i>kwatlu</i>	cuatro
	<i>kunta</i>	contar < contá (2° imper)
14. TIEMPO	<i>semana</i>	semana
	<i>luminku</i>	domingo
	<i>sawulu</i>	sábado
15. PERCEPCIÓN	<i>asul</i>	azul
17. COGNICIÓN	<i>mayistalu</i>	maestro
	<i>eskwelu</i>	escuela
18. LENGUAJE	<i>papel</i>	papel
	<i>liwulu</i>	libro
19. RELACIONES POLÍTICAS Y SOCIALES	<i>país</i>	país
	<i>pwewulu</i>	pueblo

5.1. Qué se toma, que se deja, qué se usa: incorporaciones, reemplazos coexistencias

Los préstamos de nuestra base de datos se pueden agrupar en tres grandes categorías: los que reemplazan a términos que ya existían (grupo I), los que se incorporan pero coexisten con el término (grupo II) y los que no sustituyen, sino que agregan un concepto nuevo pero asociado con una palabra que no existía en un estadio previo de la lengua (grupo III)⁸. En el corpus de préstamos el grupo I es el menos numeroso: compuesto por 7 préstamos, 6 de los cuales pertenecen al campo de la Cantidad y que al ingresar en el léxico wichí han sustituido a los términos nativos que se utilizaban para nombrar los conceptos 'uno' a 'cinco'. El segundo grupo, un poco más numeroso (22 préstamos) refleja un estadio intermedio: la coexistencia del préstamo y el término wichí para ese mismo concepto. El tercer grupo es el más numeroso y diverso (167 préstamos).

Los campos semánticos pueden ordenarse de manera gradual según la cantidad de conceptos nuevos incorporados a la lengua (tanto mediante la adopción de un préstamo léxico como mediante la creación de una nueva palabra a partir de una base léxica wichí). El cuadro 3 es una escala que ordena los campos semánticos de mayor a menor grado de permeabilidad para la incorporación de nuevos conceptos. La permeabilidad es directamente proporcional a la cantidad de préstamos: a mayor grado de permeabilidad, mayor porcentaje de préstamos.

Cuadro 3: Campos semánticos de mayor a menor grado de permeabilidad a la incorporación de nuevos conceptos

Mayor permeabilidad a la incorporación de nuevos conceptos	Grupo A	Grupo B	Grupo C	Menor permeabilidad a la incorporación de nuevos conceptos	
		<i>Comida y Bebida</i>	<i>Relaciones políticas y sociales</i>		
		<i>La casa</i>	<i>Animales</i>		
		<i>Tiempo</i>	<i>Guerra</i>		
	<i>Mundo moderno</i>	<i>Vestimenta</i>	<i>Lenguaje</i>		
	<i>Cantidad</i> >	<i>Tecnología</i> >	<i>Cognición</i>		
	<i>Legislación</i>	<i>Agricultura</i>	<i>Parentesco</i>		
		<i>Posesión</i>	<i>Mundo físico</i>		
		<i>Religión y creencias</i>	<i>Percepción</i>		
	<i>Movimiento</i>	<i>Cuerpo humano</i>			

En los tres grupos A, B y C hay préstamos léxicos y palabras creadas a partir de bases nativas para designar nuevos conceptos. Pero la cantidad proporcional de cada uno es relativamente inversa: mientras que la cantidad de préstamos léxicos decae del Grupo A al Grupo C, la cantidad de palabras wichí para los nuevos conceptos es mayor en el Grupo B y menor en el Grupo A (Cuadro 3). Parecería haber una correlación entre grado de permeabilidad y creación versus incorporación del préstamo según los cam-

8 Véase la correlación con las nociones de préstamo básico y préstamo cultural entre los grupos I y II por un lado, y III por el otro, respectivamente (Myers Scotton, 2002).

pos semánticos. Aquellos campos semánticos más permeables tienen mayor cantidad de préstamos, mientras que los campos semánticos menos permeables manifiestan neologismos para designar los nuevos conceptos. La mayor o menor permeabilidad de los campos semánticos estaría relacionada con las características en que se desarrolló el contacto entre los grupos. El porcentaje y la cantidad en números absolutos de los préstamos son, en general, notablemente mayores que las palabras wichí creadas para los nuevos conceptos.

Este ordenamiento de los campos semánticos del léxico wichí refleja cómo el grado de permeabilidad de la lengua a la incorporación de conceptos nuevos y por consiguiente de préstamos, está directamente ligada al tipo de contacto cultural que el pueblo wichí tuvo durante más de un siglo con la sociedad no-indígena. Excepto el sistema numérico que fue reemplazado por completo por el de occidente, el resto de los préstamos refieren a conceptos culturalmente nuevos que se adicionan (167 préstamos). El otro grupo notablemente menor (20 préstamos) sabemos tanto por nuestras observaciones como por los juicios de los hablantes que coexisten con una forma léxica nativa.

Atendiendo la escala de permeabilidad, es interesante observar que mientras los únicos reemplazos registrados se produjeron en un campo semántico que se encuentra en el extremo de la derecha de la escala (Cantidad. grupo A), las adiciones predominan en los grupos A y B, y finalmente, las co-existencias predominan en el grupo C, constituido por los campos semánticos con menor grado de permeabilidad.

5.2. Nativización fonológica de préstamos

Los préstamos se nativizan del momento en que no todas las lenguas tienen el mismo inventario de sonidos distintivos ni las mismas pautas de acentuación. Los hablantes wichí tienden a "modelar" los préstamos del español, atendiendo las reglas del sistema fonológico de su lengua. Por ejemplo, el sonido /b/ del español que no existe en la fonología del wichí, es reemplazado por el sonido /w/, como se ve en la palabra 'pueblo' que pasó al wichí como *pwewulu*. Este proceso de adaptación manifiesta cierta sistematicidad. Además, en casi todos los casos, el acento en los préstamos es desplazado a la última sílaba (para un análisis más detallado de las adaptaciones fonológicas, véase Vidal y Nercesian, en prensa.)

5.3. Nativización morfológica de los préstamos

Los mismos procesos de derivación, flexión y composición que se observan en la formación de palabras se aplican a los préstamos. Dichos procesos se aplican sin importar la clase de palabra a la que pertenece en la lengua fuente. Ejemplos:

(1)⁹

a. <i>tulu-taj</i>	< toro-AUM	'búfalo'	(Derivación)
b. <i>tulu-pe'</i>	< toro-LOC.sobre/encima	'grasa'	(Derivación)
c. <i>tiena-wu</i>	< tienda-AGENTE	'comerciante'	(Derivación)
d. <i>tsalana+cha</i>	< chalana+herramienta	'remo'	(Composición)
e. <i>wandera+w'et</i>	< bandera+lugar	'mástil'	(Composición)
f. <i>n'-pinta</i>	< 1SUJ-pintar	'yo pinto'	(Flexión)
g. <i>n'-medi</i>	< 1SUJ-medir	'yo mido'	(Flexión)

Estos procedimientos confirman que los préstamos no son “de ocasión”, sino que están integrados al vocabulario, fonológica y gramaticalmente. En la sección 6 daremos más precisiones sobre la formación de palabras.

6 Estrategias formales de creación de préstamos básicos y culturales

Myers-Scotton (2006: 212) distingue entre préstamos culturales (*cultural borrowings*) y préstamos básicos (*core borrowings*). Los primeros son palabras que se usan para designar nuevos conceptos (juez, testigo, maestro) o nuevos objetos (pastilla, candado, pava, azúcar, moneda); aparecen de manera abrupta cuando son usadas por un grupo social de influencia dentro de una comunidad. Los préstamos básicos, por el contrario, duplican las palabras que ya existían en la lengua prestataria y cobran existencia cuando los hablantes bilingües las usan en su discurso durante el cual, además, alternan entre las dos lenguas¹⁰. Son préstamos “gratuitos” por definición, porque la lengua nativa ya tiene palabras para esos conceptos.

En esta sección nos centraremos en los préstamos culturales en el sentido que le da esta lingüista. Mostraremos que, si nuevas palabras y/o conceptos ingresan a la esfera cultural de los wichí hay al menos dos alternativas: la incorporación de la palabra asociada a ese concepto en la lengua fuente (el préstamo) o la formación de nuevas palabras con elementos “viejos”. Estas palabras son compuestas (creadas por composición) o derivadas (creadas por derivación). De este tema nos ocuparemos a continuación.

6.1. Creación de léxico por composición

Hay un tipo de compuestos de dos raíces o más que designan elementos (especialmente herramientas), espacios públicos o privados en los que el significado es deducible de

9 Las abreviaturas utilizadas en los ejemplos corresponden a: AG=agente; AUM=aumentativo; CLF.GEN=clasificador genitivo; INDET=persona indeterminada; LOC=locativo; NEG=negación; NMLZ=nominalizador; PL=plural; POS=poseedor; SUJ=sujeto; 1=primera persona. El guión (-) indica la unión de un afixo a una base, y el signo “ + ” indica la unión entre dos palabras.

10 Al fenómeno de alternancia de una lengua a otra en un discurso se lo denomina cambio de código.

la suma de las partes. Se forman a partir de palabras que en el vocabulario wichí son de alta frecuencia, candidatas a formar nombres compuestos: *w'et* 'casa' para designar el espacio o el sitio destinado a algún objeto o actividad; *cha* 'herramienta' para designar instrumentos, máquinas o herramientas; *mukw* 'polvo'; *lhele* 'habitante' para designar objetos insertados en otros mayores; *lhos* 'hijo' para designar 'cría de animal'. Este grupo se puede combinar con otras raíces de la lengua wichí o con un préstamo del español. Este procedimiento de composición es muy productivo y regular. Al respecto, veamos algunos ejemplos:

- (2) Compuestos de raíces wichí con *mukw* 'polvo, harina'
 - a. lachinaj+mukw 'plomo' (lit. 'polvo de metal')
[metal+polvo]

- (3) Compuestos de raíces wichí con *-cha* 'herramienta, instrumento'
 - a. fwiy'et+cha 'abrigo' (lit. 'herramienta para el frío')
[frío+herramienta]
 - b. to-pose+cha 'afeitadora' (lit. 'herramienta para la barba')
[POS.INDET-barba+herramienta]
 - c. to-chemet+cha 'máquina' (lit. 'herramienta para el trabajo')
[POS.INDET-trabajo+herramienta]

- (4) Compuestos de raíces wichí con *-w'et* 'sitio, espacio'
 - a. to-lhataj+w'et 'cocina' (lit. 'espacio para cocinar')
[POS.INDET-cocinar+lugar]
 - b. tshotoy+w'et 'establo, corral' (lit. 'espacio para los animales')
[animales+lugar]
 - c. to-mo+w'et 'cama' (lit. 'espacio para dormir')
[POS.INDET-dormir+lugar]
 - d. to-wej+w'et 'silla' (lit. 'espacio para la cola')
[POS.INDET-cola+lugar]
 - e. to-chot+w'et 'campamento' (lit. 'espacio para caer')
[POS.INDET-caer+lugar]
 - f. to-kos+w'et 'campo de cultivo' (lit. 'espacio para las plantas')
[POS.INDET-planta+lugar]
 - g. to-chefwen-yaj+w'et 'escuela' (lit. 'espacio para la enseñanza')
[POS.INDET-enseñar-NMLZ+lugar]
 - h. to-hesek+w'et 'templo' (lit. 'espacio para el alma')
[POS.INDET-alma+lugar]

- (5) Compuestos de raíces wichí con *-lhele* 'habitante'
 - a. lape lhele 'candado' (lit. 'habitante de la puerta')
[puerta + habitante]
 - b. hal'o lhele 'clavo' (lit. 'habitante de la madera')
[árbol + habitante]

Este mismo proceso se aplica a los préstamos, como se advierte en (6)-(8):

- (6)
- | | | |
|----|-----------------|------------------------------------|
| a. | tulu+atsinha | 'vaca' |
| | [vacuno+hembra] | |
| b. | tulu+asnak | 'toro' |
| | [vacuno+macho] | |
| c. | kaila+lhos | 'cabrito/a' (lit. 'hijo de cabra') |
| | [cabra+hijo] | |
- (7) Compuestos de préstamos + -w'et 'sitio, espacio'
- | | | |
|----|---------------------|---|
| a. | alus+w'et | 'arrozal' (lit. 'espacio para el arroz') |
| | [arroz+espacio] | |
| b. | peluta+w'et-es | 'canchas' (lit. 'espacio para la pelota') |
| | [pelota+espacio-PL] | |
| c. | wandera+w'et | 'mástil' (lit. 'espacio para la bandera') |
| | [bandera+espacio] | |
- (8) Compuestos con -cha 'herramienta, instrumento'
- | | | |
|----|-----------------------|---|
| a. | tsalana+cha | 'remo' (lit. 'instrumento para la canoa') |
| | [chalana+herramienta] | |

Hay otro tipo de compuestos en los que el significado es menos predecible y la relación entre el significado y el concepto referido se establece por asociación con otro referente (indicado entre paréntesis en los ejemplos (9)):

- (9) Compuestos con raíces wichí
- | | | |
|----|----------------------|--|
| a. | poy'i+fwes | 'tenedor' (lit. 'dedos de la rana') |
| | [sapo+dedos] | |
| b. | alhe-taj+chos | 'serrucho' (lit. 'cola del yacaré') |
| | [yacaré+cola] | |
| c. | ases+t'oj | 'paraguas' (lit. 'cuero del murciélago') |
| | [murciélago+cuero] | |
| d. | wej + itoj | 'auto' (lit. 'fuego de la cola') |
| | [cola + fuego] | |
| e. | la-katshayaj+put | 'armadura' (lit. 'cobertura para la guerra') |
| | [3POS-guerra+cubrir] | |

6.2. Creación de léxico por derivación

Al igual que con los compuestos, nuevas palabras pueden ser creadas a partir de la derivación de bases nativas (se derivan palabras a partir de otras existentes en la lengua wichí para designar al nuevo concepto) o de bases prestadas (se toma como base el préstamo

a la que se agregan elementos gramaticales wichí para nombrar los nuevos significados). Estos sufijos derivativos son *-hi* 'LOC' (< base verbal en proceso de gramaticalización), *-wu* 'AGENTE' (proveniente de una base verbal *wuye* 'hacer'), *-taj* 'AUMENTATIVO', y el prefijo clasificador *ka-*. Entonces, al igual que en la composición, en el proceso de derivación es posible tomar un préstamo léxico como base para la derivación.

Las siguientes son palabras derivadas de bases nativas (véase (10)-(13)). Las palabras derivadas en este grupo no constituyen siquiera préstamos indirectos (Myers-Cotton 2006:218), porque no se toma la palabra y se le da otro significado sino que se toma el significado de la lengua fuente y se busca dentro de la lengua destino, el wichí, una palabra equivalente por su significado. Técnicamente, no son préstamos; son creaciones interesantísimas para referirse a objetos que han ingresado a la vida material de los wichí:

- (10) Derivación de raíces wichí con *-hi* 'LOC' (>ihi 'estar')
- a. to-fwes-hi 'guante' (lit. 'lugar de los dedos')
[POS.INDET-dedo:PL-LOC.en]
 - b. to-khoy-hi 'bolsillo' (lit. 'lugar de los accesorios')
[POS.INDET-pertenencias:PL-LOC.en]
 - c. to-lhot-hi 'recipiente de líquidos' (lit. 'lugar del líquido')
[POS.INDET-líquido-LOC.en]
 - d. to-fwefw-hi 'anillo'
[POS.INDET-dedo-LOC.en]
 - e. to-peyak-hi 'espejo'
[POS.INDET-imagen-LOC.en]
 - f. lhetek-hi 'casco'
[cabeza-LOC.en]
 - g. to-naintsek-hi 'cárcel'
[POS.INDET-prisionero-LOC.en]
 - h. tot-telhu-hi-s 'anteojos'
[POS.INDET-ojos-LOC.en-PL]
 - i. y'amekw-hi 'baño'
[excremento-LOC.en]
- (11) Derivación de raíces wichí con *-wu* 'AG'
- a. kacha-wu 'médico'
[medicina-AG]
 - b. to-tsek+ka-wu 'sastre, costurero'
[POS.INDET-coser+CLF.GEN-AG]
- (12) Derivación de raíces wichí con *ka-* 'CL'
- a. to-ka-cha 'medicamento'
[POS.INDET-CLF.GEN-herramienta]
 - b. to-ka-fwala 'reloj'
[POS.INDET-CLF.GEN-día/sol]

- (13) Otras derivaciones
- a. to-w'et-ch'u-lh 'habitación'
[POS.INDET-casa-LOC.opuesto-PL]
 - b. ha-Ø-t'en-hi-hi 'ser barato'
[NEG-3SUJ-caro-NEG-caro]
 - c. la-chefwen-ek 'alumno'
[3POS-enseñar-NMLZ]
 - d. hep-ey 'ciudad'
[casa-PL]
 - e. wiy'o-taj 'avión'
[volar-AUM]

Los siguientes (14)-(17) son ejemplos de palabras derivadas que han tomado como base un préstamo del español:

- (14) Derivación de préstamos con *-hi* 'LOC' (>ihi 'estar')
- a. weyis w'u-hi 'yugo' (lit. 'lugar del cuello del buey')
[buey + cuello-LOC.en]
- (15) Derivación de préstamos con *-wu* 'AG'
- a. sapatu-wu 'zapatero'
[zapato-AG]
 - b. tienawu 'vendedor'
[tienda/mercado-AG]
- (16) Derivación de préstamos con *-ka* 'CL'
- a. to-ka-wuma 'hondera'
[POS.INDET-CLF.GEN-goma]
- (17) Derivación de préstamos con *-taj* 'AUM'
- a. tulu-taj 'búfalo'
[vaca-AUM]
 - b. tulu-pe' 'grasa'
[vaca-LOC.sobre]
 - c. asala-taj 'azada'
[azada-AUM]
 - d. matsete-taj 'hoz'
[machete-AUM]

El análisis de los ejemplos presentado en esta sección ilustra y explica los mecanismos lingüísticos que los hablantes wichí elaboraron para realizar las innovaciones léxicas que nombran los nuevos conceptos incorporados en su cultura. Precisamente, es porque se trata de neologismos que nos hemos referido a la creatividad lingüística de este grupo como estrategia paralela a la adopción y adaptación fonológica y morfológica de préstamos del español en la situación de contacto con la lengua dominante.

Los dos mecanismos analizados en este trabajo, la adaptación de los préstamos y sobre todo las innovaciones léxicas, representan sólidos índices para evaluar el grado de vitalidad de la lengua, además de otros factores de índole no lingüístico, tales como la cantidad de hablantes, los ámbitos de uso y la transmisión intergeneracional de la lengua materna. Todos ellos reflejan la actitud de los hablantes hacia su propia lengua. Por otro lado, este tipo de análisis de los préstamos señala las posibles formas que adoptarían los vectores de un potencial desplazamiento. En caso de que el avance del español sobre la lengua wichí continúe en aumento, este estudio permite predecir en qué campos se incorporarían los préstamos, y qué tipos de cambios se pondrían en marcha en el léxico wichí.

7. Conclusiones

En situaciones de contacto, es frecuente que las lenguas importen material y lo traten como cualquier otro elemento de su léxico. El fenómeno de préstamo en wichí se origina cuando ingresan a la cultura nuevos conceptos. Ejemplos de ellos son *asukwi* > azúcar, *wutum* > botón, *munelu* > moneda, *jues* > juez, *mayistalu* > maestro, *kulektivw* > colectivo, *telewisiun* > televisión, *telefwu* > teléfono. O bien, cuando se reemplaza la terminología nativa por la de la lengua fuente, por ejemplo en el caso de los números, o de palabras como *lanek* que fue reemplazada por *kutsala* > cuchara y *wejw'et* por *siya* > silla.

El número de préstamos del español en la lengua wichí no es significativamente alto y en su mayoría refieren a nuevos conceptos. Son muy escasos los préstamos que reemplazan o coexisten con términos wichí de igual o similar significado al del préstamo. Pero a la inversa, la incorporación del concepto no trae aparejado siempre la inserción del préstamo en el vocabulario wichí. Como quedó demostrado, los hablantes pueden generar nueva terminología, re-usando material existente en su propia lengua, como sucede con las denominaciones *poy'i+fwes* ('dedos de la rana') 'tenedor'; *to-fwe-s-hi* ('dedos+LOCATIVO') 'guante'; *alhe-taj+chos* ('cola del yacaré') 'serrucho'.

Ambos, la incorporación de préstamos (con adaptación fonológica y morfológica) y la creación y uso de nuevas palabras, son mecanismos trans-generacionales que los hablantes asumen como estrategia lingüística mientras mantienen el uso de la lengua nativa. Esta actitud de los hablantes wichí es una de las formas que adopta la manifestación de la valoración positiva de la propia lengua.

En cuanto a los campos semánticos en los que se registraron préstamos, los referidos a Mundo moderno / Cantidad / Legislación son los más permeables a la influencia del español, y en consecuencia presentan el número más elevado (entre un 70% y un 40% del total en cada campo semántico); mientras que en los grupos Comidas y bebidas / Casa / Tiempo / Vestimenta / Tecnología / Agricultura / Posesión / Religión y creencias / Movimiento se observa un porcentaje de entre 30% y un 20%. Los campos Relaciones políticas y sociales / Animales / Guerra / Lenguaje / Cognición / Parentesco / Mundo físico / Percepción / Cuerpo humano constituyen los grupos con menor permeabilidad a los préstamos léxicos del español, ya que el porcentaje oscila entre el

15% y el 0%. Sólo en dos campos no se registró ningún préstamo (Nociones estéticas, morales y de temperamento, y Palabras funcionales). Hemos demostrado que la mayor o menor permeabilidad del léxico wichí a la influencia del español está relacionada con el grado de penetración de la cultura no indígena iniciada con las misiones católicas, anglicanas, y el trabajo forzado en los ingenios azucareros y algodoneros. Y que continúa en la actualidad con la paulatina inserción de los wichí al sistema laboral rentado y mercantilista, y al sistema escolar fuertemente orientado a la alfabetización en idioma español.

Finalmente, nos interesa resaltar que el hecho de que el número de préstamos del español no sea elevado (el 16,6% de un total de 1187 palabras), que hayan sido adaptados a la fonología y la gramática de la lengua wichí, y que puedan acuñarse palabras con bases nativas para designar los nuevos conceptos, todo ello pone de manifiesto la vitalidad de esta lengua sudamericana y al mismo tiempo los recursos que interponen los hablantes en situaciones de cambio lingüístico por contacto. Es debido a la utilización permanente de la lengua y a la gran diversidad de ámbitos de uso que los hablantes pueden poner en práctica estas estrategias lingüísticas de adaptación de los préstamos léxicos y creación de nuevos vocablos a las que nos hemos referido en este trabajo. El análisis morfológico del léxico presentado permite demostrar formalmente lo antedicho.

8. Bibliografía

- Alvarsson, Jan-Ake (1984): "Vocabulario". En: *Wenhayek Lhamet*. Cochabamba-Bolivia: Misión sueca libre
- Appel, René y Pieter Muysken (1987): *Language contact and Bilingualism*. Londres: Edward Arnold.
- Braunstein, José (1989): "Matako- dialecto bazanero". Contribución para el Intercontinental Dictionary Series Worldlist. Editado por Mary Ritchie Key
- Courtis, Corina y Alejandra Vidal (en prensa): "Hacia una revisión crítica del concepto 'muerte de lengua'". En: Lucía Golluscio (ed.), *La lengua como zona de contacto: exploraciones teórico-metodológicas*. *Revista Signo y Señá*. Argentina: Universidad de Buenos Aires, Instituto de Lingüística. Facultad de Filosofía y Letras.
- D'Orbigny, Alcides (1896): "Vocabulario y apuntes". *Dialecto Vejoz*, con Introducción y Notas de Lafone Quevedo. Buenos Aires: Boletín Geográfico Argentino.
- Flores Farfán, José Antonio (1998): "On the Spanish of the Nahuas". *Hispanic Linguistics*, vol.10, N° 1, pp.1-41. Albuquerque: Universidad de Nuevo México.
- García, Miguel A. (2005): *Paisajes sonoros de un mundo coherente. Prácticas musicales y religión en la sociedad wichí*. Buenos Aires: Instituto Nacional de Musicología.
- Gerzensten, Ana (2003): "Variaciones dialectales de lagunas unidades del sistema consonántico wichí." En: Alicia Tisera y Julia Zigarán (comps.), *Lenguas y culturas en contacto*. Salta-Argentina: CEPIHA-Universidad Nacional de Salta.
- Granda, Germán de (1999): *Español y lenguas indoamericanas en Hispanoamérica. Estructuras, situaciones y transferencias*. Valladolid-España: Universidad de Valladolid.

- Haspelmath, Martin (2003): *Loanword Typology. Steps toward a systematic cross-linguistic study of lexical borrowability*. Publicado en: <http://email.eva.mpg.de/~haspelmt/LWT.pdf>
- Hill, Jane y Kenneth Hill (1977): "Language death and relexification in Tlaxcalan Nahuatl". *International Journal of the Sociology of Language*, Nº 12, pp.55-69. Mouton-New York: Mouton de Gruyter.
- Hunt, Richard J. (1913): *El Vejoz*. Buenos Aires: Universidad Nacional de La Plata, Coni Hnos.
- Hunt, Richard J. (1937): *Mataco-English and English-Mataco Dictionary (with grammatical notes)*. Ethnological Studies, Nº 5. Sweden: Gothenburg.
- Hunt, Richard J. (1940): *Mataco Grammar*. Tucumán-Argentina: Instituto de Antropología.
- Kersten, Ludwig (1986): *Las tribus indígenas del Gran Chaco hasta fines del s. XVIII. Una contribución a la etnografía histórica de Sudamérica*. Resistencia, Chaco-Argentina: Universidad Nacional del Nordeste.
- Massei, Inocencio (1895): "'Pater noster' y apuntes". *Dialecto Noctén*, con introducción y notas de Lafone Quevedo. *Boletín Geográfico Argentino*. Buenos Aires.
- Myers-Scotton, Carol (2006): *Multiple voices. An introduction to Bilingualism*. United Kingdom: Blackwell Publishing.
- Myers-Scotton, Carol (2002): *Language contact: Bilingual encounters and grammatical outcomes*. Oxford: Oxford University Press.
- Pelleschi, Giovanni (1886): *Eight months on the Gran Chaco of the Argentine Republic*. London: Gilbert and Rivington.
- Pelleschi, Juan (1897): "Los indios mataguayos y su lengua". Introducción por Lafone Quevedo. *Boletín Geográfico Argentino*, Tomos XVII y XVIII. Buenos Aires.
- Remedi, Joaquín (1890): "Los indios maticos y su lengua". Con vocabulario ordenado por Lafone Quevedo. *Boletín Geográfico Argentino*. Tirada Aparte. Buenos Aires.
- Ritchie Key, Mary, ed. (1989): *Inercontinental Dictionary Series Worldlist*. USA: Universidad de California en Irving.
- Romaine, Suzanne (1989): *Bilingualism*. Oxford: Blackwell.
- Ross, Malcolm (1991): "Refining Guy's sociolinguistic types of language change". *Diachronica*, vol. 8, Nº 1, pp.119-29. USA: John Benjamin Publishing Company.
- Terraza, Jimena (2002): "Algunos aspectos del desplazamiento lingüístico en comunidades aborígenes wichi". En: Fernandez Garay, A. y Golluscio, L. (comps.), *Temas de Lingüística Aborigen II*. Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires.
- Thomason, Sarah y Terrence Kaufman (1988): *Language contact, creolization and genetic Linguistics*. Berkeley: University of California Press.
- Tovar, Antonio y Consuelo L. de Tovar (1984): *Catálogo de las Lenguas de América del Sur*. Madrid: Gredos.
- Van Coetsem, Frans (1988): *Loan phonology and the Two Transfer Types in Language Contact*. Dordrecht: Foris.
- Van Hout, Roeland y Muysken, Pieter (1994): "Modeling lexical borrowability". En: *Language Variation and Change* 6: 39-62. Citado en Haspelmath 2003.
- Vidal, Alejandra y Verónica Nercesian (en prensa): "Loanwords in Wichi". En: Martin Haspelmath (ed.), *Handbook of Loanword Typology*. The Hague: Mouton de Gruyter.

Weinreich, Uriel (1953): *Languages in contact*. La Haya-Paris: Mouton.

Zimmermann, Klaus (1987): "Préstamos gramaticalmente relevantes del español al otomí. Una aportación a la teoría del contacto entre lenguas". *Anuario de Lingüística Hispánica*, N° 3, pp.223-253. Valladolid-España: Universidad de Valladolid.

Zimmermann, Klaus (2001): "Interculturalidad y contacto de lenguas: condiciones de las influencias mutuas de las lenguas amerindias con el español". En: Klaus Zimmermann y Thomas Stotz (eds.), *Lo Propio y lo ajeno en las lenguas austronésicas y amerindias*, pp. 17-34. Madrid: Editorial Iberoamericana.